ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN INFORMATIVO

Octubre de 2017

Plaza Yemaa el Fna – Marrakech (Marruecos)

Coloquio Internacional en Marrakech

(3 al 7 de abril de 2018)

Congreso Internacional en Zamora

(23 al 27 de julio de 2018)

Presidente de Honor: Dr. Peter Standish

Editor: Graham Long

Contenidos

Consejo de dirección

Saludo del Presidente

Balance del LII Congreso en Las Palmas de GC

Principales acuerdos de la Asamblea

Plazo para la presentación de las ponencias de Las Palmas

Coloquio Internacional en Marrakech, 2018

LIII Congreso Internacional en Zamora, 2018

Cincuentenario

Quién es quién en este boletín

Consejo de dirección

JUNTA DIRECTIVA

Rafael del Moral · Presidente, Universidad Complutense de Madrid (España)
Hortensia Malfitani · Secretaria, Universidad de Colonia (Alemania)
Israel F. Herrera · Tesorero, Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos)

CONSEJO ASESOR

Leontine Freeve de Vrijer Universidad de Groninga (Países Bajos)
Helga Hediger Universidad de Basilea (Suiza)
Susana Heikel Universidad de Gotemburgo (Suecia)
Pascuala Morote Universidad de Valencia (España)
Lidia Risco Universidad de Rouen (Francia)
Carlos Sanz Universidad de Valencia (España)
Hartmut Stoesslein Universidad de Bamberg (Alemania)

COMITÉ CIENTÍFICO

Marek Baran Universidad de Łódź (Polonia)
Ignacio Bosque Universidad Complutense de Madrid y Real Academia Española
Immaculada Fábregas Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)
Aarnes Gudmestad Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)
Irina Guseva Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)
Concha Maldonado Universidad Complutense de Madrid (España)
Carmen Márquez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
María Nayra Rodríguez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
Manuel Ramiro Valderrama Univesidad de Valladolid, Campus de Soria (España)
Cecylia Tatoj Universidad de Silesia en Katowice (Polonia)

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidenta: **Yolanda Soler,** Dtra del Instituto Cervantes de Marrakech (Marruecos)
Vocal: **Liliana de Miguel,** Universidad de Hamsburgo (Alemania)
Vocal: **Consuelo Gonzalo**, Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)

Saludo del presidente

Queridos colegas, queridos amigos:

En un clima de cordialidad, de alianza, de entusiasmo, de interés y de intercambio hemos celebrado en Las Palmas de Gran Canaria nuestro quincuagésimo segundo congreso. Desde la Junta Directiva nos sentimos especialmente halagados por las felicitaciones y muestras de apoyo, y lo agradecemos con fruición, pero sobre todo satisfechos por la calidad de las comunicaciones, el interés de las ponencias, la variedad de las mesas redondas, el nivel de las presentaciones de libros de nuestros afiliados y los intercambios de ideas. Nuestro agradecimiento a quienes contribuyeron a hacerlo mejor.

En nuestro deseo de darnos a conocer y conocernos, de dar a conocer nuestras investigaciones y conocer las de los otros, de actualizar lo que esperábamos saber y lo que de repente descubrimos, de mantenernos identificados, nos proponemos crear en www.aepe.eu un fondo de datos que nos permita descubrir la docencia y las líneas de investigación de nuestros colegas. Necesitamos para ello, en cumplimiento de las normas de protección de datos, una autorización por correo electrónico de cada uno de los congresistas que desee aparecer. La esperamos en la Junta Directiva. Estos datos deben contribuir al crecimiento de la AEPE, a la difusión de nuestros trabajos y a su continuo afianzamiento en el mundo del hispanismo.

Para fortalecer estos objetivos contamos para el LIII Congreso Internacional que celebraremos en Zamora con un Consejo asesor al que se han incorporado **Lidia Risco**, **Carlos Sanz** y **Hartmut Stoesslein**, veteranos y experimentados compañeros a quienes agradecemos su colaboración en la certeza de que sus opiniones y sugerencias han de resultar de gran interés.

Dos profesoras de la Universidad de Las Palmas de GC se quedan con nosotros y se unen al Comité científico, **Carmen Márquez** y **Nayra Rodríguez**, a quienes tanto tenemos que agradecer.

Y para el Comité organizador del Coloquio de Marrakech, **Yolanda Soler**, directora del Instituto Cervantes, gran especialista en la enseñanza ELE y toda una personalidad en el ámbito de la lengua española, y también autora de la carta que leímos en la Asamblea de Las Palmas de Gran Canaria. Se añaden a la organización **Liliana de Miguel** y **Consuelo Gonzalo**, a quienes agradecemos desde estas líneas que hayan aceptado nuestra propuesta.

Parece obligatorio anticipar que en Zamora celebraremos el quincuagésimo aniversario de la Asociación, y que en la Junta Directiva necesitamos ideas, propuestas, sugerencias y colaboraciones. Es sabido que son muchas las actividades que sirven para rememorar cualquier evento: un concierto, una cena, un baile, una misa, una velada original… Menos fácil resulta seleccionar aquello que conmemora cincuenta años de congresos, encuentros, gentes, compañeros, triunfos, dificultades y mil detalles más... Por lo que en la Junta quedaremos muy agradecidos con las colaboraciones e ideas que contribuyan a la organización.

Con estos deseos, y otros que tenemos en mente, reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo de feliz acomodo para aquellos que se van incorporando.

Rafael del Moral

EN LA SESIÓN DE APERTURA

Todas las lenguas, incluso las que sufren el abandono de sus hablantes, merecen el mismo respeto, la misma consideración, el mismo trato. Las lenguas son propiedad de quienes las usan, y también uno de los más preciados bienes del individuo.

Nuestra lengua ha llegado a ser de un interés indiscutible. En los países donde no es principal, como Brasil, se alza como la más recurrente, la más admirada, la más respetada, la de más rendimiento tras el portugués. Y en Estados Unidos, primera potencia mundial, es la segunda lengua en importancia, pues casi sesenta millones la utilizan en su vida diaria. Se convierte así la gran nación americana en la segunda en hispanohablantes por detrás de México y por delante de España y de Argentina o de Colombia. Tan importante como este dato es que el 82% de los estudiantes estadounidenses de lenguas extranjeras eligen el español como instrumento de comunicación complementario. Y en el resto de los continentes se esparce como una de las lenguas más estudiadas, más admiradas, respetadas, queridas y reclamadas.

Cumplen hoy el español y el inglés parecidos fines a los que tuvo el latín en la Edad Media. Como lengua materna, la nuestra es la primera internacional, con unos quinientos cincuenta millones de hablantes, por encima del inglés que está en el entorno de los cuatrocientos, y del árabe, y del portugués, y del francés y del ruso y así hasta unas seis mil lenguas más.

La aportación del idioma español a la cultura nos ha convertido en una de las primeras potencias en el ámbito intelectual. Difícil resulta calcular la repercusión económica, pero se deduce que la lengua española podría figurar en el PIB tal vez como el segundo renglón tras el turismo.

A la *Real Academia Española*, en colaboración con las 22 Academias hermanas, corresponde preservar su unidad. Su forma de cultivar la ciencia del lenguaje desde hace trescientos años ha permitido evitar fisuras, cultivar la unidad y proteger la fragmentación. Su reciente propuesta de aceptación de la forma verbal de la segunda persona del plural del verbo ir, *iros*, y no el académico *idos*, ha alzado revuelos que

no afectan a los hablantes canarios, ni tampoco a los americanos, porque para ellos las formas de la segunda persona del plural de los verbos no son dos, según se hable de tú o de usted, sino una sola, la que en Madrid sirve para el usted. Los canarios no dicen *idos* ni tampoco dirán *iros* sino *váyanse*, de la misma manera que nunca dicen *vosotros hacéis*, sino *ustedes hacen*. Este y otros rasgos transforman al español oral de Canarias, sobre todo en las clases arraigadas, un decir simpático mucho más preparado para el humor que para la queja, una entonación musical mucho más festiva que austera, una expresión salpicada de bondades, un léxico propio que vivifica la frase con el uso de *guagua*, *papas*, *millo*, *arvejas* y *cholas* en vez de *autobús*, *patatas*, *maíz*, *guisantes* y *sandalias*. El español es el vehículo de expresión vivificante y festiva de los canarios, pues conocen el arte de burlarse de la gramática para que la palabra gane vida. Lo prodigioso es que la gramática no se queja.

La *Asociación Europea de Profesores de Español*, brazo eficaz de la *Real Academia* y *Asociación de Academias*, y del *Instituto Cervantes*, llega a su quincuagésimo segundo congreso en busca del intercambio de ideas, de la aportación de métodos, de la coordinación de docencias, de la ampliación de competencias, sin más ánimo que el de dar a conocer, el de aprender a discernir lo eficaz de lo inútil, el de precisar lo que conviene de lo accesorio y, en definitiva, el de conocer el estado de la enseñanza del español en el mundo y los medios para mejorarla. Y como fondo principal nos propusimos y nos proponemos realizar una labor que sirva para favorecer y extender, difundir y dar a conocer la lengua de Cervantes y Borges, de García Lorca y Neruda, de Teresa de Jesús y Pérez Galdós, Lope de Vega y Gabriel García Márquez, de Ortega y Gasset y Octavio Paz, de Camilo José Cela y de Mario Vargas Llosa.

Espero y deseo que éste nuestro quincuagésimo segundo encuentro se extienda con los resultados de siempre y algunos más, que nuestras citas internacionales prosigan al servicio de la investigación de métodos, de la exploración de ideas, de la indagación, de la difusión y la enseñanza de una de las lenguas más importantes que ha conocido la historia de la humanidad y que, por fortuna, es también la nuestra.

Rafael del Moral
Presidente

LA PARTICIPACIÓN

- Más de ochenta intervenciones en ponencias simultáneas en dos salas, en conferencias plenarias y en mesas redondas.
- Se dedicó a las ponencias más directamente relacionadas con ELE la sala A, y la B a las de otro tipo. La práctica fue más adversa porque media docena de congresistas eligieron día de ponencia y el azar no facilitó que los turnos se iniciaran y terminaran de manera homogénea.
- Y como tanto la Junta Directiva como el Consejo Asesor se mostraron interesados en que los congresistas dejaran huella, se añadió una sesión plenaria de informes en la que participaron los presidentes de mesa para subrayar los principales mensajes de sus salas.
- Anunciaron su presencia alrededor de un centenar de profesores, y asistieron unas decenas más.
- Una ficha de perfil, en la que no todos los congresistas aceptaron aparecer, informó sobre la actividad y especialidad de los participantes, la universidad de referencia que lo identifica ya sea por su formación, ya por su función, incluso en los casos de una vida profesional itinerante o de enseñanza en niveles medios como institutos o colegios.
- Creemos desde la Junta Directiva, previa consulta al Consejo Asesor, que el LII Congreso internacional ha cumplido con los fines para los que fue concebido, e incluso superado los mejores augurios.

AYUDAS A LA PARTICIPACIÓN

Balance de la profesora uzbeca Hilola Ruzieva

Estimados profesores y queridos colegas:

Permítanme compartir con ustedes mis impresiones sobre el LII Congreso Internacional de la AEPE en Las Palmas de Gran Canaria al que asistí como invitada becada.

Hace ocho años que estudio español y que soñaba con visitar ese magnífico país, respirar del aire que respiraron Cervantes, Lorca y Machado, caminar por los lugares que frecuentaban Don Quijote y Sancho Panza, sentir lo que sentían Picasso y Gaudí al crear sus obras... Este año he tenido la oportunidad de realizar mis sueños gracias a la AEPE.

Supe de esta organización cuando era todavía estudiante y ni siquiera imaginaba que algún día pudiera ser miembro de la gran familia de amantes de español, y compartir con ellos no solo ideas, sino también reuniones… y hasta cenas...

Al llegar al destino me di cuenta de que el Congreso es una ceremonia para el encuentro de profesores y de compañeros y amigos. Me siento feliz de haber encontrado tantos entre los congresistas, no solo españoles, también serbios, argentinos, taiwaneses, italianos… Y me complace que la lengua española, la pasión de mi vida, me haya unido con esas personas tan profesionales, tan encantadoras.

Por una parte, el Congreso estuvo repleto de información acerca de la enseñanza del español, traducción, literatura española, teatro y cine en clase de ELE y mucho más. Por otra parte, las excursiones por la ciudad, visitas a cuevas prehistóricas, a las dunas de Las Palmas dejaron impresiones inolvidables.

Ser ponente del Congreso fue mi primera actuación seria y responsable. Hablar ante los profesores con gran experiencia en todos los sentidos me puso nerviosa, pero la atención de la audiencia me dio la fuerza y confianza. Además, los comentarios y buenos deseos de Pilar Celma y Pascuala Marote me animaron a seguir formándome, a trabajar con esmero para actuar mejor en los siguientes Congresos.

Me complace haber tenido que elegir a qué sala debía asistir porque todos los temas preparados me parecieron muy interesantes. Como investigo sobre la la sociolingüística, la traducción y la lexicología en general, puedo destacar las ponencias de Irina Guseva e Ilona Gorelaya, *Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos*; Rafael del Moral, *Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el fututo de traducción automática*; Andjelka Pejovic y Aneta Trivic, *Diferencia y enfoques individuales en la enseñanza de ELE: caso de los estudiantes con necesidades educativas especiales en la enseñanza universitaria serbia*; Cecylia Tatoj *El uso del imperativo en la lengua española y las diferencias con la polaca*; Agnieszka Szyndler *La fraseología en el aula de ELE. ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica*; Tatiana K. George *Traducción literaria como factor de cohesión en el mundo: Brodsky en español* y Cristian Tejador y David Escudero: *Uso de pares mínimos en herramientas para la práctica de la pronunciación del español como lengua extranjera*, entre otras muchas.

Quisiera expresar mis agradecimientos al presidente de la AEPE, don Rafael del Moral, a la administración de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria representada por doña Carmen Márquez, y al comité de acogida, y felicitar igualmente a todos por la organización y recepción.

Deseo que el número de socios crezca, que el estatus del español en el mundo se incremente y que nos reunamos tantas cuantas veces sea posible.

Atentamente

Principales acuerdos de la Asamblea

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
27 de julio de 2017

Reunida en el Salón de Actos del edificio de Humanidades de la *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, la Asamblea tuvo a bien adoptar, entre otros (que figuran en el Acta publicada en www.aepe.eu) los siguientes acuerdos:

- Celebrar el Coloquio internacional de 2018 en la ciudad marroquí de Marrakech durante los días 3 a 7 de abril.

- Celebrar el LIII Congreso Internacional de la Asociación durante los días 23 a 27 de julio de 2018 en la castellana ciudad de Zamora.

- Ratificar el nombramiento del Dr. Peter Standish como *Presidente de Honor.*

- Establecer cuotas más ajustadas a los ingresos reales de los congresistas previa solicitud de los interesados a la Junta Directiva con las razones que lo justifican, y el correspondiente acuerdo previa consulta al Consejo Asesor si fuere necesario.

- Estudiar la manera de ajustar la publicación de las ponencias a las necesidades de los congresistas y lectores. Las actuales podrían llamarse *El español en su camino hacia América*. Los artículos deben ser seleccionados por un Comité Científico.

- En el apartado de ruegos y preguntas la profesora holandesa **Leontine Freeve** solicitó que los ponentes nativos cuiden el tono y la velocidad de sus conferencias para facilitar la comprensión. Y la profesora polaca **Cecylia Tatoj** propuso llevar a cabo la puesta en marcha de la *Revista Científica* de la AEPE.

Plazo para la presentación de las ponencias de Las Palmas de Gran Canaria

Publicado con las normas de edición en **www.aepe.eu**, noticias.

ENTREGA DE COMUNICACIONES

PARA LA PUBLICACIÓN DE

EL ESPAÑOL EN SU CAMINO HACIA AMÉRICA

Estudios de lengua, literatura y cultura hispánicas y su aplicación a la enseñanza de ELE

Ponencias presentadas en el

LII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 24-28 de julio de 2017

Fecha límite de entrega:

1 de noviembre de 2017

Envío a las siguientes direcciones salvadora.lujan@gmail.com

con copia a rdelmoralaguilera@gmail.com.

Asunto del correo: "Texto LII AEPE"

Coloquio en Marrakech

La lengua española como instrumento de comunicación cultural

Consejo de Dirección
El que figura en la cabecera de este boletín

Inscripción para todos los participantes
en los correos
hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de y rdelmoralaguilera@gmail.com

Con los siguientes datos:
Nombre y apellido
(Dos nombres o dos apellidos si fuere necersario)
Fotografía tipo carnet
(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)
Universidad de referencia
(Puede ser, caso de docencia no universitaria, la universidad donde el congresista realizó los estudios)
Currículo de 150 palabras
(Salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores y no hay nada que añadir o modificar)
Correo elecrónico y teléfono móvil
(imprescindibles para comunicaciones periódicas y urgentes)

Los participantes que presentan comunicaciones deben añadir a los datos anteriores:

Resumen de la ponencia
(Título y un máximo de 150 palabras)

Cuota de afiliación: 30 € anuales
Cuota de participación para afiliados: 60 €
Cuota de participación para no afiliados: 100 €

ANFITRIONES

Asociación Europea de Profesores de Español
LII Congreso Internacional
Las Palmas de Gran Canaria 24/28 de Julio de 2017

En Marrakech, a 21 de julio de 2017

Estimados congresistas:

Hace algunos meses el Dr. Rafael del Moral se puso en contacto conmigo para interesarse por Marrakech como posible sede para su Simposio Internacional de 2018. La ciudad , como la mayoría de ustedes sabrán , se ha convertido en los últimos años en un codiciado destino para la organización de todo tipo de congresos y encuentros internacionales de gran nivel; el último, la celebración de la COP22, la conferencia sobre cambio climático organizada por la ONU. La ciudad conserva, además, todo su encanto como destino turístico tradicional con una excelente oferta de hostelería, un aeropuerto internacional muy bien conectado y un patrimonio artístico y paisajístico que ha sido reconocido por la UNESCO.

Como ya le adelanté al Sr. del Moral, en el Instituto Cervantes de Marrakech estaremos encantados de acoger sus reuniones, poniendo a su disposición el Salón de Actos, con capacidad para 70 personas, el Aula Multimedia, la Biblioteca y algunas de las aulas. Le propuse, asimismo, celebrar alguna de las jornadas en Agadir, ciudad en la que el Instituto cuenta con una Extensión y en la que colaboramos estrechamente con la Universidad IBn Zohr que, además de contar con un activo Departamento de Español, está apostando en estos últimos tiempos por la implantación de cursos de español como lengua extranjera en todos sus campus.

El Presidente – Rector- de la Universidad, Omar Halli, se ha mostrado muy interesado en la posibilidad de acoger algunas de las sesiones de su encuentro en Agadir, y brinda para la celebración de las reuniones unas modernas instalaciones de la Universidad. Esta Institución correría asimismo con los gastos del traslado en autobús Marrakech-Agadir- Marrakech y facilitaría los contactos con los hoteles con los que suelen colaborar.

Confiando en que nuestra propuesta pueda resultarles de interés, reciban un cordial saludo

Yolanda Soler Onís

Directora del Instituto Cervantes de Marrakech

EL ENTORNO

Yemaa el Fna, una de las plazas más concurridas de África y del mundo.
En ella se emplaza el zoco o mercado tradicional más grande de Marruecos,
donde se citan vendedores, músicos, bailarines, acróbatas…
Al anochecer se transforma en un gran restaurante al aire libre.

Marrakech cuenta con un millón y medio de habitantes, numerosos monumentos patrimonio de la Humanidad, unos 17 grados de temperatura media en el mes de abril (23 de máxima, 11 de mínima) y está construida a unos 466 metros sobre el nivel del mar.

Durante el siglo XIX el control de Marruecos se dividió entre Francia y España. El gobierno de los sultanes aceptó la imposición oficial del gobierno colonial francés en 1912. En los años treinta, la administración francesa construyó la *ciudad nueva* fuera de las murallas de la Medina, urbanización moderna con amplias avenidas arboladas, edificios de estilo morisco, escuelas, hospitales…

Desde hace un siglo Marrakech acoge una importante comunidad de extranjeros, especialmente europeos, que no cesa de crecer. Primero fueron grandes fortunas, en la primera mitad del siglo XX. En 1956 Marruecos obtuvo la independencia. Artistas e intelectuales eligieron la mágica ciudad, y con ellos surgió el mito del Marrakech exótico y bohemio que arrastró a la generación sucesiva de extranjeros que se instaló a partir de los años ochenta. Algunos recuperaron edificios de la Medina, mientras otros se instalaban en la ciudad nueva, preferida también por la población marroquí. A mediados de los noventa un ciudadano francés podía adquirir un palacete en Marrakech y vivir a lo grande por el precio de un apartamento en París. Se multiplicó la población europea. Hoy la ciudad, tranquila, acogedora y hospitalaria, se sigue abriendo cada vez más hacia el turismo y el mundo exterior.

SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS

Hablas, dialectos, lenguas de siempre y lenguas de ahora

Con la intención de poner luz a una complicada situación lingüística, diríamos que tres lenguas conviven en diferentes usos, el **amazigh**, el **árabe** y el **francés**.

Con el glotónimo **amazigh** designamos a las lenguas bereberes propias del territorio desde épocas anteriores a la invasión islámica. La lengua bereber en alguna de sus variantes (para otros lenguas con su propia identidad) es hablada por un tercio de la población y reciben los nombres más dispares. El **tarifit** o rifeño es propio de la región del norte de Marruecos y de la zona del Rif. El **tamazight**, que se habla en el centro-este, designa también a las lenguas bereberes en general. El **tacelhit** es la variedad con más tradición literaria y se utiliza en el sudoeste.

El **árabe** es la lengua materna de dos tercios de la población y necesaria para quienes tienen como propia alguna lengua o habla bereber. Se le llama **árabe marroquí** o **árabe dialectal** o sencillamente **dariyya** y no dispone de norma ortográfica o gramatical que supervise su evolución. El árabe marroquí, resultado de la evolución oral, es uno más de los dialectos orales que se extienden desde Marruecos hasta Irak. Y se han alejado tanto unos de otros que podemos decir que el árabe hablado hoy en el mundo es un mosaico de hablas que ignoran gran parte del vocabulario clásico, la conjugación, los morfemas de plural, y casi toda la gramática, y lo sustituyen por un sistema simplificado de sintaxis que se refugia en la simplicidad de las construcciones. En el ámbito institucional y en la legislación, en los medios de comunicación, en las universidades y en las esferas intelectuales se utiliza el **árabe culto**. La mayor parte de las emisiones de radio y televisión, prensa y literatura se transmiten en una forma actualizada del **árabe clásico** o **árabe literal** adaptado a los usos modernos.

La tercera lengua, el **francés**, llegó al país en boca de los colonizadores. Se usa en el ámbito institucional, en la enseñanza y en el comercio. No es una cuestión únicamente colonial, sino la necesidad de disponer de un idioma capaz de servir como instrumento de comunicación cultural.

Los marroquíes universitarios necesitan tres lenguas si tienen como materna alguna de la familia bereber, pues a la materna añaden el árabe y el francés. Si la lengua familiar es el árabe, necesitan dos, la propia y el francés. Por eso los extranjeros francófonos que se instalan en Marrakench, paradójicamente, solo necesitan una lengua que no es africana, la propia.

El **español** tiene su espacio en algunas zonas del norte como Nador o Tetuán, resto de la colonización.

Christoph Strieder
Concejal de Comercio y Turismo
Ayuntamiento de Zamora
Tel.: 657680219

Congresistas del LII Congreso Internacional
Las Palmas de Gran Canaria 24-28 de julio de 2017
Asociación Europea de Profesores de Español

PRESENTACIÓN FORMAL DE LA CANDIDATURA DE ZAMORA COMO SEDE DEL LIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

Estimados congresistas

Como algunos habréis intuido por mi apellido, hace ya algunos años yo también fui estudiante de este idioma en el que ahora me dirijo a vosotros y que tantos y tan buenos momentos me ha regalado a lo largo de mi vida.

Es por eso que mis primeras palabras en esta carta solo pueden ser de agradecimiento hacia aquellas personas que, como vosotros, con su esfuerzo y dedicación trabajan día a día no solo para difundir el idioma de Cervantes sino también para hacer posible que su aprendizaje y conocimiento llegue cada vez a más personas de una manera más ágil y más eficaz.

Desde el Ayuntamiento del que formo parte como Concejal de Comercio y Turismo, pensamos que Zamora debe y puede ser un referente en el aprendizaje de este idioma y por eso queremos presentar formalmente nuestra candidatura para ser los anfitriones en vuestro próximo congreso.

Tanto por razones históricas como culturales, Zamora ocupa un lugar destacado en el desarrollo y expansión del Español, siendo una de las ciudades más importantes de la península en el momento histórico en el que nuestro idioma daba los primeros pasos, contribuyendo después de manera decisiva a su expansión y difusión.

El legado de aquella época está impreso en la arquitectura de nuestra ciudad. Una herencia arquitectónica que se convierte un entorno único a través del que transportarse a aquellos primeros momentos en los que nuestro idioma se encontraba en pleno desarrollo.

La herencia de aquella época se refleja también en la cultura y la idiosincrasia de la ciudad. Costumbres tan arraigadas en el tiempo como nuestra Semana Santa, en la que participa activamente más del 70% de la ciudad, o la riqueza y variedad de una gastronomía auténtica que hunde sus raíces en la tradición, son solo algunas de las huellas de nuestra relevante herencia histórica que pueden contemplarse y vivirse en la actualidad.

¿Es la relevancia histórica de Zamora en el crecimiento del Español, un motivo suficiente para que la ciudad a la que represento pueda ser la sede del próximo Congreso Internacional de la AEPE?

Pienso que sí. Antes de que lo hagan, me gustaría dar respuesta a algunas preguntas que seguramente se estarán planteando al respecto.

¿Cómo podría llegar hasta Zamora? Zamora se encuentra unida a Madrid a través de tren de alta velocidad. Estamos a 1 hora y 10 minutos de Madrid.

¿Dispondría Zamora de infraestructura hotelera para un evento de estas características? Sí. Zamora dispone de una oferta hotelera moderna, de calidad y extremadamente competitiva, con presencia tanto de establecimientos de las principales cadenas, como de empresas locales especializadas en el sector.

¿Tiene espacios adecuados? Zamora dispone de diferentes espacios que resultarían adecuados para el desarrollo tanto de las ponencias plenarias como de las sectoriales. Entre ellos destacan por su tamaño, número de aulas y versatilidad

- Las instalaciones del Palacio de la Alhóndiga y complejo de la UNED: situadas en el centro de la ciudad, en edificios históricos, las instalaciones de ambos complejos distan apenas 50 metros.
- Las instalaciones del Campus Viriato: Se trata de modernas instalaciones en el Campus Viriato de la Universidad de Salamanca y disponen de capacidad más que suficiente para un evento de estas características.

Ambos espacios disponen de cafetería y modernas infraestructuras de comunicación y además se encuentran plenamente integrados en la ciudad. No es necesario utilizar ningún medio de transporte público para alcanzarlas distando como mucho 25 minutos de agradable paseo desde cualquier alojamiento que se elija. Además, Zamora dispone de otras instalaciones para congresos como el Consejo Consultivo de Castilla y León, el Teatro Principal o la Fundación Rey Alfonso Henriques.

¿Y la oferta gastronómica? La gastronomía es uno de los puntos fuertes de Zamora. El hecho de que los centros para las ponencias se encuentren integrados en la ciudad permite incluso que cada día se pueda comer en un restaurante diferente, disfrutando así de lo mejor de la variada oferta gastronómica de la cuidad. A través de la Oficina de Turismo podemos guiarles en este aspecto.

La oferta de actividades complementarias en Zamora estoy seguro de que os llamará la atención por su variedad y contenido. Así, podréis visitar algunas de las bodegas más emblemáticas de la Denominación de Origen Toro, sorprenderos conociendo los secretos de la elaboración de los mejores vinos de esta zona, disfrutar de un paseo fluvial en el imponente entorno de los arribes del Duero, conocer en detalle el románico y la historia de Zamora y de Castilla a través de una increíble visita guiada, viajar al alma de Castilla a través de la Semana Santa en Zamora, descubrir los secretos de la elaboración del magnífico queso castellano o admirar la riqueza ornitológica que alberga el Duero a su paso por la ciudad de Zamora.

Pero estos son solo algunos de los atractivos que os aguardan en Zamora. Cuento con vosotros para presentaros el resto en la LIII Edición del Congreso Internacional de la AEPE en Zamora.

Gracias por vuestra atención,

Un saludo para todos

Christoph Strieder

LIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

La lengua española a través de los tiempos y las naciones

Consejo de Dirección

El que figura en la cabecera de este boletín

(excepto los componentes del Comité organizador)

Inscripción para todos los participantes
en los correos
hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de y rdelmoralaguilera@gmail.com
con los siguientes datos:

Nombre y apellido

(Dos nombres o dos apellidos si fuere necersario)

Fotografía tipo carnet

(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)

Universidad de referencia

(Puede ser, caso de docencia no universitaria, la universidad donde el congresista realizó los estudios)

Currículo de 150 palabras

(Salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores y no hay nada que añadir)

Correo elecrónico y teléfono móvil

(imprescindibles para comunicaciones periódicas y urgentes)

Los participantes que presentan comunicaciones deben añadir a los datos anteriores antes del 1 de mayo de 2018:

Resumen de la ponencia

(Título y un máximo de 150 palabras)

Cuota de afiliación: 30 € anuales
Cuota de participación para afiliados: 60 €
Cuota de participación para no afiliados: 100 €

Acta Fundacional de la

ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

En Madrid, 29 de febrero de 1.968.

REUNIDOS

Don Emilio LORENZO CRIADO, domiciliado en Paseo del Pintor Rosales, 42 - MADRID Con D.N.I. Nº. 1326515.

Don Enrique SUAREZ DE PUGA, domiciliado en Avenida del Generalísimo, 60 - MADRID Con D.N.I. Nº 552609.

Don Ramón BELA Y ARMADA, domiciliado en Marqués de Urquijo, 26 - MADRID Con D.N.I. Nº. 1718883.

Don Francisco YNDURAIN, domiciliado en Zumalacárregui, 25 ZARAGOZA Con D.N.I. Nº. 17315897.

Tienen todos capacidad legal para este acto y actuan todos en su propio nombre y derecho.

MANIFIESTAN

1º Que desean fundar una Asociación con fines no lucrativos, que se regirá por la ley de 24 de diciembre de 1964, Decreto de 20 de mayo de 1965 sobre regulación de Asociaciones y Estatutos incorporados a la presente Acta Fundacional, que se denominará la Asociación Europea de Profesores de Español.

2º Que el objeto de la Asociación es la promoción y enseñanza del español en Europa como elemento imprescindible para el fomento de la cultura hispánica, considerándose absolutamente necesario el conocimiento de la lengua para llegar a comprender esta cultura; se trata por tanto de unir los esfuerzos de todos los profesores de español dispersos por los países europeso, permitiendo un intercambio de ideas y un apoyo mutuo.

3º El domicilio social estará en el Instituto de Cultura Hispánica, Avda. Reyes Católicos, 4 Madrid 3.

4º El ámbito de acción de la Asociación es el territorio español.

En consecuencia,

ACUERDAN

A) Fundar una Asociación con carácter no lucrativo denominada Asociación Europea de Profesores de Español, que se regirá por los Estatutos adjuntos a este Acta, y por las leyes citadas anteriormente.

B) La duración de la Asociación será indefinida.

C) El fin de la Asociación, expuesto en el encabezamiento de este Acta, es la promoción de la enseñanza del español en Europa.

D) La Asociación carece de patrimonio propio en el momento de su creación. Para cumplir sus fines contará con la cuota de suscripción de sus miembros.

E) El órgano directivo o Consejo Directivo de la Asociación que se menciona en el Artículo 5º de los Estatutos queda

formado provisionalmente por las siguientes personas:

Presidente: Profesor Max Gorosch

Vice Presidente: Profesor Francisco Yndurain

Secretario-Tesorero: Profesor Emilio Lorenzo

Que aceptan sus cargos y prometen cumplir fielmente con sus obligaciones hasta sea confirmados o revocados.

Y en prueba de conformidad se firma la presente en Madrid, en la fecha arriba indicada.

Emilio Lorenzo

Enrique Suárez de Puga

Ramón Bela

Francisco Indurain

Quién es quién en este boletín

Aarnes Gudmestad Universidad Virginia Tech (Estados Unidos). Doctora en Filología. Profesora de Lingüística hispánica, Lingüística aplicada y Lengua española. Directora del Programa del Español. Líneas de investigación: adquisición de segundas lenguas, sociolingüística y la intersección de ambas disciplinas. Ha publicado en revistas como *Language Learning*, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, *Studies in Second Language Acquisition* y *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. Del Comité científico.

Carlos Sanz Universidad de Valencia (España). Doctor en Filología Hispánica. Licenciado en Filología Francesa e Inglesa. Responsable de cursos de doctorado. Especialista en *Didáctica de la Lengua Escrita* y en *Literatura Infantil y Juvenil*. Formador de *Docentes de Educación infantil y primaria* desde 1972 y tutor de *Profesores de Secundaria en el Master de su formación* (Área de Lengua y Literatura Española). Coordinador de actividades para la animación lectora en la *Biblioteca de la Generalitat Valenciana* desde 1983 hasta 2012. Miembro de la *Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Del Consejo asesor.

Carmen Márquez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Directora del Departamento de Filología Hispánica, Clásica, Árabe y Oriental. Académica de la *Academia Española de Artes Escénicas*. Miembro de la *Asociación de Autores de Teatro*, de la *Asociación de Directores de Escena* (sección Investigadores), de la *Asociación Colegial de Escritores*, y de *The European Writers Congress*. Examinadora DELE y CCSE. Ha publicado diez libros y un centenar de artículos y capítulos de libros sobre literatura aplicada a ELE, Benito Pérez Galdós y el Teatro del Ámbito Hispano. Miembro de la *Comisión Académica del Master en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* desde sus inicios en la ULPGC. Del Comité científico.

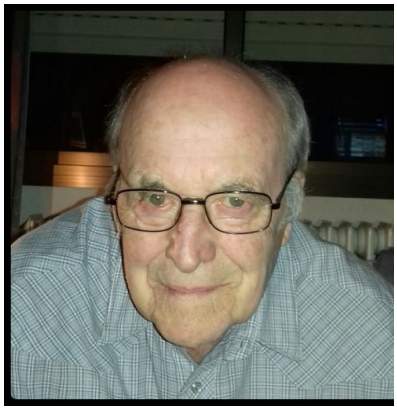
Cecylia Tatoj Universidad de Silesia, Katowice (Polonia). Profesora del Departamento de Hispánicas. Doctora en Ciencias Humanísticas, especialidad de Lingüística. Especialista en *lingüística contrastiva hispano-polaca* y en *didáctica de ELE especialmente en la mediación intercultural*. Es autora y evaluadora de numerosos artículos publicados en revistas científicas polacas y extranjeras, coeditora de cuatro monografías y coorganizadora de seis congresos internacionales. Es evaluadora de manuales de español en el Ministerio de Educación Nacional de Polonia y colabora con el Instituto Cervantes. Imparte talleres para profesores de español en varias ciudades polacas. Del Comité científico.

Concepción Maldonado Universidad Complutense de Madrid (España). Doctora en Lingüística Hispánica. Profesora de Lengua y de Pragmática en la Facultad de Ciencias de la Información. Ha ejercido la docencia en distintas universidades de España y de América. Desde 1989 hasta la fecha es Responsable de Lexicografía en Ediciones SM, donde ha proyectado y dirigido diversos diccionarios (algunos de ellos premiados en Europa) y todos ellos definidos por su carácter didáctico e innovador (*Diccionario Clave*, con prólogo de Gabriel García Márquez). Nacida en Madrid en 1962. *Del Comité científico*

Christoph Strieder Concejal de Comercio y Turismo del Ayuntamiento de Zamora (España). Licenciado en Filología alemana, Filología Española y Filosofía en las Universidades de Múnich, Madrid y Berlín. Profesor ayudante de Literatura comparada e Historia y cultura europea del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Berlin (1993-1996). Desde el año 2000, Comisario de exposiciones (Arquitectura, Diseño, Fotografía, Pintura) para el programa del IFI (Instituto de Relaciones Internacionales) del Instituto Goethe de Madrid y para la Embajada de Alemania en Madrid. Desde 2002 reside en Zamora. Nacido en Múnich en 1958. Coordinador del LIII Congreso de la AEPE en Zamora.

Emilio Lorenzo (Puerto Seguro, Salamanca, 1918 - Madrid, 2002). Universidad Complutense y Real Academia Española (Madrid). Doctor en Filología Moderna. Profesor de Lingüística Germánica (Inglesa y Alemana) en la Universidad Complutense (1958). Fundador y director desde 1960 hasta 1975 de la revista *Filología Moderna*, la primera de su especialidad en España. Dirigió los *Cursos de español para extranjeros* de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo desde 1966 hasta 1980. Algunos de sus libros son verdaderas obras de referencia en el despertar de los estudios sobre la lengua española: *El español de hoy, lengua en ebullición*; *El español y otras lenguas*; *Lengua y vida españolas*; *El anglicismo en la España de hoy*; *Consideraciones de la lengua coloquial*. Fundó la AEPE en 1968 y fue su primer secretario-tesorero.

Francisco Yndurain (Aoiz, 1910 – Madrid, 1994). Universidad Complutense de Madrid. Doctor en Filología. Fue profesor en las universidades de Salamanca, Oviedo, Zaragoza y Complutense de Madrid. Se especializó en los autores del Siglo de Oro y también en la novela hispanoamericana, francesa, inglesa y norteamericana. Desde 1966 fue miembro de la Real Academia Española. Fue preceptor de Juan Carlos I. Entre sus discípulos, Manuel Alvar, Fernando Lázaro Carreter, José Carlos Mainer y Santos Sanz Villanueva. Autor de más de veinte libros, entre ellos *La obra de William Faulkner* (1953), *Mística y poesía en San Juan de la Cruz* (1953), *Lope de Vega como novelador* (1962), *Obras dramáticas de Cervantes* (1962), *Galdós, entre la novela y el folletín* (1970) y *Baroja el Novelista* (1974). Fundó la AEPE en 1968 y fue primer vicepresidente.



Graham Long Universidad de Gotemburgo (Suecia). Especialista en lengua francesa y española en la Universidad de Londres. Traslado a los veintidós años a Suecia. Licenciatura en Filosofía y Letras: español, francés, inglés y sueco para inmigrantes. Redactor del boletín de noticias en una empresa sueca de ingeniería 1965-1972. Profesor de lenguas para empresarios Mölndal, Suecia 1975-1981. Profesor de bilingüismo inglés/sueco Härryda, Suecia 1982-1990. Profesor de inglés en la Universidad Nebrija, Madrid, 1991-1994. Profesor de español en la escuela secundaria sueca (1994-2001). Coordinador del Proyecto europeo Comenius con institutos europeos 1998-2001. Jubilado desde 2001. Traductor de tres libros del sueco al inglés de carácter histórico-político. Nacido en Reino Unido en 1936. Editor del Boletín.

Hartmut Stoesslein Universidad de Bamberg (Alemania). Profesor de lengua española y de Lengua inglesa. Doctor en Lingüística románica por la Universidad de Erlangen / Nürnberg (Alemania) y por la Universidad de Bamberg. Graduado en Historia y en Filología inglesa. Director del Seminario de Formación del Profesorado de Enseñanza Superior en Bayreuth (Baviera). Líneas de investigación: *Contacto de lenguas (sistema) y sociolingüística*; *imperialismo lingüístico; Lenguaje de las telenovelas argentinas*. Del Consejo asesor.

x

Helga Hediger Universidad de Basilea (Suiza). Doctora en Filosofía y Letras. Traductora Pública por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Profesora de la Universidad de Basilea en cursos de lengua española y traducción, y Directora del *Seminario para la Formación Permanente de Profesores de Español* en Suiza. Profesora de la Universidad Popular de Basilea donde imparte cursos de literatura y conversación. Ha publicado numerosos artículos sobre la mujer en la literatura. Del Consejo Asesor.

Hilola Ruziyeva Universidad de Tashkent (Uzbekistán). Profesora de español y traductora literaria. Líneas de investigación: *los errores de los estudiantes de español, la interferencia de la lengua materna y de la segunda lengua extranjera a la lengua meta. Español por destrezas, especialmente el desarollo de la competencia pragmática. España y lengua española desde el punto de vista linguocultural*. Traductora al uzbeko de A. Machado, J. R. Jiménez, J. A. Buesa, F. L. Bernárdez, A .I. Illueca, R. Sinán, microcuentos de F. Iwasaki, A. Basualto, G. G .Márquez y otros muchos. Participó con el lector AECID David Sosa Mayor en el proyecto *Quijote Políglota* organizado por el Ayuntamiento de El Toboso y Biblioteca-Museo Cervantina, y tradujo al uzbeko el capítulo 59 de la Segunda parte de *El Quijote*. *Autora del balance de las profesoras becadas.*

Hortensia Malfitani Universidad de Colonia (Alemania). Profesora en Euro-Akademie, escuela de negocios que prepara el examen de español de la Cámara de Comercio, y profesora también en la Universidad Popular de Colonia (VHS). Examinadora TELC (*The European Language Certificates*) y examinadora DELE (*Diploma de Español Lengua Extranjera*). Natural de Buenos Aires donde estudió Magisterio. Secretaria de la AEPE.

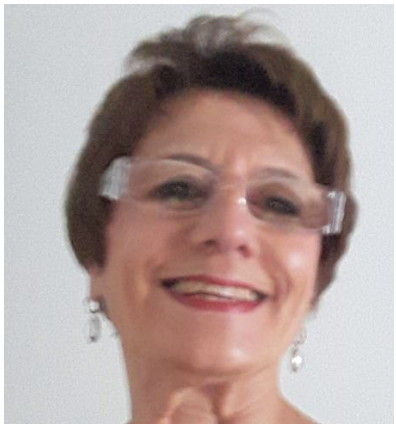
Ignacio Bosque Universidad Complutense de Madrid (España). Miembro de la Real Academia Española. Catedrático de Filología Hispánica. Autor de gran número de estudios sobre la gramática del español. Director del *Diccionario REDES* y del *Diccionario Combinatorio de la Lengua Española*. Coordinador de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), elabo-rada por la RAE en coordinación con otras veintidos Academias de la Lengua Española. Coordinador, junto con Violeta Demonte, de la *Gramática descriptiva de la lengua española* en 3 volúmenes, la obra de consulta más detallada publicada hasta la fecha sobre la sintaxis y la morfología del idioma español. Del Comité científico.

Immaculada Fàbregas Universidad de Bretaña Sur (Francia). Catedrática y Directora del departamento de estudios ibéricos e iberoamericanos. Profesora de lingüística española, lexicografía y sociolingüística. Sus principales líneas de investigación son: *morfología verbal, paremiología, lenguas regionales, codificación, lexicología*. Gracias a su larga experiencia docente en certificación de lenguas y a su actividad científica, es autora de trabajos como *El léxico especializado en su contexto de uso: nuevos enfoques para su caracterización y aplicación a la enseñanza ELE* (2013) o *Formation des acteurs dans la certification: variabilité et défis* (2014). Subdirectora de la *Maison des Sciences et de l'Homme* de Bretaña. Del Comité científico.

Irina Guseva Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia). Doctora en Filología Románica y profesora titular del Departamento de Español. Durante un año académico fue becaria en la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de la Habana. Antes de ocupar el puesto de profesora trabajó de intérprete y de guía. Después de iniciar su labor docente, cursó estudios de perfeccionamiento en la Academia Diplomática de México (donde vivió cinco años), en la UNAM (México), en la Universidad de Granada y en la de Santiago de Compostela (España). Autora de cinco libros y numerosos artículos didácticos sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Del Comité científico.

Israel Herrera Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos). Profesor de español mediante cursos de cine, conversación, gramática avanzada y negocios. Expresidente de la *Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués* en el estado de Indiana y vicepresidente de la *Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras de Indiana*. Secretario del grupo de cinema del *Consejo Americano de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Durante once años ha sido uno de los encargados del programa IUHPFL que lleva estudiantes de institutos a España durante los veranos como parte de los cursos de inmersión ofrecidos por la unidad de estudiantes con honores académicos de la universidad de Indiana. Ha sido galardonado en diversas ocasiones con la distinción de mejor profesor del año en la Universidad de Indiana y del estado. Tesorero de la AEPE.

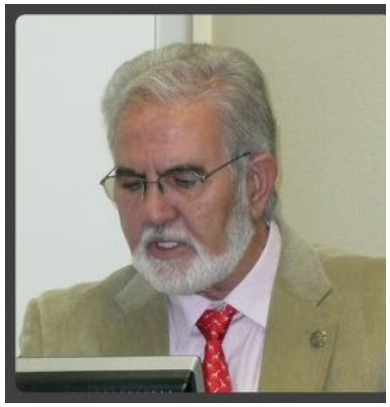
Leontine Freeve de Vrijer Universidad de Groninga (Países Bajos). Licenciada en Lengua y literatura españolas. Fundadora y primera presidenta de la *Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera de los Países Bajos*. Profesora de la Escuela Superior de Ciencias Económicas y Administrativas en Enschede. Desde 1973, y aconsejada por Manuel Muñoz, es socia de la AEPE**,** donde desempeñó la función de vocal desde 1997 hasta 2002. Del Consejo asesor.



Lidia Risco Universidad de Rouen (Francia). Licenciada en Lengua y Literatura Españolas. Profesora de español en el Liceo *La Providence* de Dieppe (Francia), en la Cámara de Comercio de Dieppe (Francia) y en la Escuela de idiomas “Lanser” (México). Profesora de Francés en la Universidad *Le Mirail* de Toulouse (Francia), en la Alliance Française (México), y en el Liceo Franco-Mexicano (México DF). Traductora documentos políticos y artículos de arte (francés-español), Profesional de Prensa, Radio y Televisión. Redactora, locutora y presentadora en la Cadena RATO asociada a la Cadena SER. Actualmente es miembro del Comité directivo de la Cruz Roja de Dieppe (Francia). Del consejo asesor.

Liliana de Miguel Universidad Popular de Colonia (Alemania). Profesora de español en la citada universidad y también en el Ministerio Federal del Interior, entre otros organismos. Profesora de Español Lengua Extranjera en Alemania desde hace casi veinticinco años, tanto en escuelas secundarias, como universidades (Brühl, Alfter y Colonia), y también en otras instituciones públicas y privadas. Traductora regular de textos jurídicos y comerciales. Autora de materiales didácticos y formadora de profesores. Del comité organizador.

Marek Baran Universidad de Łódź y Universidad de Gdańsk (Polonia). Profesor titular de lingüística hispánica. Vicepresidente de la *Asociación Polaca de Hispanistas*. Sus principales líneas de investigación son: *sociopragmática, estudios interculturales, análisis del discurso, traductología y terminología*. Conferenciante en las Universidades de Buenos Aires, Venecia, Lisboa, Cádiz, Almería, Málaga… Autor de *Emotividad y convención sociopragmática* (2010), y *Metáforas cristalizadas en terminologías de lengua española* (2003). Coautor de *Paso a paso- Léxico español en campos temáticos con contextualizaciones y ejercicios* (2007). Coeditor de *Entrecruces-Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos* (2009). Del Comité Científico.



Manuel Ramiro Universidad de Valladolid, campus de Soria (España). Profesor Titular de Traducción e Interpretación. Decano entre 1995 y 2004. Doctor en Filología Hispánica. Secretario y presidente de la *Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español* (2001-03). Conferenciante en ciudades de España (Madrid, Barcelona, Salamanca, Vitoria, Soria), de Europa (Mons, Misano Adriático, Leiría, Moscú) y América (Buenos Aires, Córdoba, Montevideo, Santiago de Chile, Guadalajara, Antigua y Guatemala, San José de Costa Rica, Houston). Creador de la teoría de la *Traducción entre variedades* (traducción translectal o interlectal). Del comité cientìfico.

María Nayra Rodríguez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctora en Lengua española. Master de español como Lengua extranjera. Examinadora oficial del Instituto Cervantes para todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. Conferenciante en universidades nacionales (Alcalá de Henares) e internacionales (Santo Domingo, Ginebra, Turku, Ljubliana…). Coordinadora y docente de todas las ediciones del *Título oficial del Master de español y su cultura.* Colaboradora en Congresos, autora de *La encerrona (Manual para opositores de secundaria)* y capítulos de libros y artículos en revistas nacionales e internacionales. Del Comité científico.

Max Gorosch (Estocolmo en 1912 – Danderyd, 1983) Universidad de Estocolmo (Suecia). Doctor en filología. Presidente del club *Se habla español* entre 1944 y 1953. Director del departamento de lingüística aplicada desde1962. Autor de *Engelska utan bok* (*Inglés sin libro*), junto con Carl-Axel Axelsson, y de artículos sobre etimología, parentesco e historia del español. En 1952 creó, junto con el eslavista Birger Calleman, dos nuevos departamentos en la Universidad de Estocolmo dedicados a la Fonética y la Lingüística Aplicada. De 1969 a 1979 fue catedrático de español en Copenhague. Es autor, entre otras, de las siguientes obras: *Spansk Grammatik* (*Gramática española*), 1949; *Vi lär oss Spanska: Aprendemos el español* (1952); *La enseñanza de las lenguas modernas a los adultos (Teaching Modern Languages to Adults).* (1972); *Introducción a la cultura de España* (1980). Fundador de la AEPE y primer presidente.

Pascuala Morote Universidad de Valencia (España). Doctora en Filología Románica. Catedrática de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Valencia; en la actualidad Profesora Honorífica. Académica correspondiente de la Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia. Sus investigaciones se centran en Didáctica de Lengua y Literatura, Enseñanza de ELE, Crítica Literaria, Literatura Infantil y Juvenil y Literatura de Tradición Oral. Ha impartido cursos de doctorado, dirigido tesis doctorales y formado parte en proyectos de investigación en España, Europa y Latinoamerica. Sus publicaciones son muy numerosas. Su último libro publicado fue *Introducción a la Literatura Oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias* (2011). Del Consejo asesor.

Rafael del Moral Universidad Complutense de Madrid (España). Doctor en filología. Profesor visitante del *Máster de lingüística* de la Universidad de Bretaña (Francia) y de la Universidad de Virginia (EEUU). Lexicólogo autor del *Diccionario Ideológico Atlas Léxico de la Lengua española*. Sociolingüista creador de la *Teoría del ambilingüismo y de las lenguas condicionadas*. Lingüista interesado en la literatura como estética, principios expuestos en el *Diccionario práctico del comentario de textos literarios y Retorica. Introducción a las artes literarias*. Autor de la *Enciclopedia Planeta de la novela española,* de *Cómo se hizo una novela. Fortunata y Jacinta*, y de las ediciones de *Trafalgar* y de la *Primera Serie de los Episodios Nacionales* de Pérez Galdós. Presidente de la AEPE.

Consuelo Gonzalo Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (España). Doctora en Filología Hispánica. Profesora de Documentación y Lengua española, de los Cursos de español para estudiantes Erasmus y de otros programas internacionales. Ejerció como Filóloga en la Real Academia Española (1993-1996). Ha publicado más de cuarenta trabajos de investigación en forma de monografías y artículos científicos en el ámbito de la bibliografía, la documentación, la literatura, la lengua y la traducción. Premio de Bibliografía 2014 de la Biblioteca Nacional de España por su obra *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzmán y Boza, duque de T'Serclaes de Tilly. Aportaciones a un catálogo descriptivo de relaciones de sucesos (1501-1625).* Del Comité organizador.

Susana Heikel Universidad de Gotemburgo (Suecia). Nacida en Mendoza, Argentina, donde vivió hasta la edad de 20 años. Profesora de español Lengua Materna en nivel medio y secundario, y profesora de español lengua extranjera en Gotemburgo (Suecia), país donde vivió desde 1974 hasta 2001. Impulsora de la AEPE en todo momento, especialmente en los difíciles. Del Consejo asesor.

Yolanda Soler Universidad de Santander. (España). Doctora en Filología Hispánica. Profesora de español como lengua extranjera en los cursos de la UIMP de Santander. Poeta, novelista y ensayista. En 2003 con motivo de la inauguración de la UIMP de Campo de Gibraltar organizó y dirigió los primeros cursos de español y de formación de profesores de ELE de esta sede. Tras dirigir los centros del Instituto Cervantes en Mánchester y Leeds 2005–2010 y Varsovia 2010–2014, desde el 1 de septiembre de 2014 se encuentra al frente del Instituto Cervantes de Marrakech. En 2014 le fue concedida la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil y en 2017 la Orden al Mérito Docente y Cultural *Gabriela Mistral*, en el grado de Lazo de Dama. Coordinadora del Coloquio de Marrakech.